



Programme



Regards croisés sur la langue et littérature françaises et francophones

Matinée de conférences sur le français et le monde francophone

Mercredi 18 mars 2026

Faculté des Lettres, Université Comenius de Bratislava
Gondova 2, 811 01 Bratislava

Salle G239

10h00 – 10h10 : Ouverture de la matinée par Martin Růžička et Zuzana Puchovská

10h10 – 10h30 :

Silvia Rybárová (Faculté des Lettres, Université Comenius de Bratislava)

Femmes auteurs et récompenses littéraires françaises : quelle place en Slovaquie ?

Cet exposé examine la place des femmes auteurs et leur visibilité à travers les grands prix littéraires français. Malgré leur présence croissante sur la scène culturelle au cours des dernières décennies, les femmes restent historiquement sous-représentées dans certains prix prestigieux, notamment le Prix Goncourt. Une attention particulière est portée à la traduction en slovaque des romans écrits par des femmes et récompensés en France. L'analyse montre qu'une part très limitée des œuvres primées est disponible en slovaque, ce qui soulève la question : dans quelle mesure le lectorat slovaque connaît-il l'œuvre récente des romancières françaises contemporaines ? Certaines d'entre elles connaissent une réception notable en Slovaquie (par exemple Leïla Slimani, Virginie Despentes, Delphine de Vigan), tandis que d'autres demeurent absentes du marché éditorial slovaque. Enfin, l'exposé s'intéresse aux thématiques développées par les romancières françaises les plus visibles en Slovaquie.

10h30 – 10h50 :

Václava Bakešová (Faculté de Pédagogie, Université Masaryk, Brno)



Phénomène de maisons d'écrivains comme lieux de mémoire culturelle : exemple de Petrkov de Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud au croisement des cultures tchèque et française

Les maisons ou les artistes créent leurs œuvres gardent souvent leur atmosphère particulière. La Fédération des maisons d'écrivains et des patrimoines littéraires, fondée en France en 1997, a pour but de « proposer et de mettre en œuvre des actions visant à assurer l'existence, la préservation et le rayonnement culturel de maisons d'écrivain, de lieux ou collections, publics ou privés, liés à des écrivains et à l'œuvre écrite d'hommes et de femmes célèbres de toutes cultures ». Dans cette intervention, le rapport entre la maison et ses artistes, dialogue entre deux mondes différents qui s'inspirent mutuellement, sera esquissé et présenté sous plusieurs aspects. A titre d'exemple une maison d'illustrés tchèques sera présentée. En 2021, un centre culturel tchéco-français est né en République tchèque, dans un village de Bohême, à Petrkov, à 120 km de Prague. Le château de Petrkov avec une histoire mouvementée, liée à la vie d'un couple d'artistes, Bohuslav Reynek (1892–1971), poète et peintre tchèque, et son épouse Suzanne Renaud (1889–1964), poétesse française, reflète des moments peu favorables à la créativité artistique d'un pays traversé par les régimes totalitaires, mais il respire aussi la liberté des œuvres qui ont pu y naître malgré des conditions de vie souvent défavorables.

10h50 – 11h10 :

Radka Mudrochová (Faculté des Lettres, Université de Charles, Prague)
Jan Lazar (Faculté des Lettres, Université d'Ostrava)

Regards croisés sur la langue et la culture canadiennes

Cette contribution propose une analyse interdisciplinaire de la dualité linguistique et culturelle qui définit l'identité canadienne contemporaine. En s'appuyant sur le concept de *regards croisés*, l'étude explore la tension entre l'héritage francophone et anglophone, tout en intégrant l'influence croissante des voix autochtones et de la diversité issue de l'immigration. Dans un premier temps, nous examinons la langue non seulement comme outil de communication, mais comme vecteur de résistance et de résilience. Le français au Canada, particulièrement au Québec mais aussi au sein des communautés en situation minoritaire (Acadie, Ontario français, Ouest canadien), ne se limite pas à une variante du français européen. Il s'agit d'une langue façonnée par son environnement nord-américain, marquée par des emprunts lexicaux uniques et une syntaxe qui témoigne de siècles de cohabitation avec l'anglais. Dans un deuxième temps, l'analyse se penche sur la culture comme espace de négociation. Le multiculturalisme canadien, politique officielle depuis 1971, est ici mis en perspective avec le modèle de l'interculturalisme québécois. Ces deux approches offrent des visions divergentes mais complémentaires de l'intégration et de la cohésion sociale.



11h10 – 11h30 :

Martina Vladovičová (Institut de littérature mondiale de l'ASS, Bratislava)

Montesquieu en Slovaquie : réception traductive et paratextes

La contribution de Martina Vladovičová présente un aperçu de ses recherches doctorales consacrée à la réception traductive des penseurs britanniques et français des Lumières en Slovaquie dont notamment Locke, Voltaire, Rousseau, Montesquieu etc. Dans sa thèse, les traductions de leurs ouvrages sont envisagées comme des outils de médiation culturelle qui contribuent à construire l'image et le statut de l'auteur traduit dans l'espace d'accueil. L'auteure se concentrera sur le cas de Montesquieu et présentera des résultats préliminaires sur sa réception traductive en Slovaquie. L'analyse de plusieurs périodes éditoriales (1942, 1962, 1968–1989, 1996–2009) montre que l'image de Montesquieu a évolué selon les contextes historique et idéologique. Les paratextes accompagnant ses traductions le présentent comme un auteur pertinent pour les sciences sociales et la philosophie politique, avec un accent mis sur sa dimension humaniste. Il apparaît ainsi que le « Montesquieu slovaque » est devenu une figure plurielle. La traduction se révèle dès lors comme un espace textuel d'une importance capitale qui participe à la construction de la mémoire culturelle et devient ainsi l'un des éléments essentiels de la médiation culturelle.

11h30 – 11h50 :

Andrea Tureková (Faculté des Langues appliquées, Université d'Economie, Bratislava)

Les classiques littéraires "revisités" par les réseaux sociaux : l'exemple des Liaisons dangereuses

Les Liaisons dangereuses (1782) sont un des romans les plus adaptés de la littérature française. L'une des dernières transpositions cinématographiques date de 2022, sortant de la production Netflix. Le scénario revisite le roman de Choderlos de Laclos en adaptant la société libertine et la forme épistolaire à celle de la jeunesse contemporaine dont l'existence se joue sur les réseaux sociaux. Se pose la question de la « trahison » de l'œuvre, ou celle de son universalité capable de traverser des siècles.

11h50 – 12h00 : Fermeture de la matinée par Martin Růžička et Zuzana Puchovská

12h00 – 12h30 : Petit moment convivial autour d'un buffet à la française